ВЛИЯНИЕ ЭКРАНИЗАЦИИ НА ВОСПРИЯТИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ЕГО КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Хасанова Дурдона
Студентка 1 курса Наманганский государственный
институт иностранных языков (НамГИИЯ)
Email.khasanovadona802@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается проблема влияния экранизации на восприятие литературного произведения. Основное внимание уделяется взаимодействию литературы и кинематографа, а также особенностям передачи авторского замысла средствами киноискусства. Цель исследования заключается в выявлении сходств и различий между литературным первоисточником и его кинематографической интерпретацией, а также в определении особенностей восприятия одного и того же произведения читателями и зрителями. В работе применяются сравнительно-сопоставительный, аналитический и интерпретационный методы исследования. Теоретическую основу составляют научные труды, посвящённые теории художественной адаптации и взаимодействию литературы с кинематографом. Практическая часть исследования предполагает сравнительный анализ повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её экранизации, созданной режиссёром В. В. Бортко в 1988 году. Рассматриваются особенности изображения персонажей, способы передачи авторской идеи, а также изменения художественного содержания при переносе литературного произведения на экран.

Особое значение придаётся вопросу о том, может ли экранизация стать своеобразным мостом между современным зрителем и классической литературой, способствуя формированию интереса к чтению оригинального произведения. В связи с этим исследование направлено на поиск ответов на следующие вопросы: может ли экранизация полностью заменить чтение литературного произведения, насколько точно фильм передаёт авторский замысел и способен ли просмотр экранизации пробудить у зрителя интерес к оригинальной книге?

Исследование направлено на более глубокое понимание взаимосвязи литературы и кино, а также на определение роли кинематографической адаптации в формировании читательского и зрительского восприятия художественного произведения.

Ключевые слова: экранизация, литературное произведение, кинематограф, художественный текст, адаптация, интерпретация, авторский замысел, читательское восприятие, зрительское восприятие.

Цель исследования; заключается в выявлении особенностей влияния кинематографической адаптации на восприятие литературного произведения посредством сравнительного анализа художественного текста и его экранной версии.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи исследования:

1. Изучить основные теоретические подходы к пониманию экранизации как формы художественной адаптации.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

2. Выявить особенности литературного и кинематографического языков, определяющие различия в передаче художественного содержания.

3. Рассмотреть способы трансформации авторского замысла, сюжетных элементов и системы персонажей при экранизации.

4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её экранной интерпретации.

5. Определить особенности читательского и зрительского восприятия литературного произведения.

Объект исследования — литературное произведение и его кинематографическая адаптация как формы художественного воплощения.

Предмет исследования — особенности трансформации художественного текста в процессе экранизации и их влияние на интерпретацию и восприятие литературного произведения. Методологическую основу исследования составляют сравнительно-сопоставительный, аналитический, интерпретационный и структурно-семиотический методы. Их применение позволяет рассмотреть литературный первоисточник и его экранную версию как взаимосвязанные, но обладающие самостоятельными художественными особенностями произведения.

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении экранизации не только как способа переноса литературного сюжета на экран, но и как фактора, способного изменять характер восприятия художественного произведения. Особое внимание уделяется взаимосвязи экранной интерпретации, читательского интереса и сохранения художественной ценности литературного первоисточника.

Теоретическая значимость исследования состоит в систематизации представлений о взаимодействии литературы и кинематографа, а также в уточнении особенностей художественной адаптации как самостоятельного процесса интерпретации.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных материалов при изучении литературных произведений и их экранизаций, в преподавании литературы и в дальнейшем исследовании взаимосвязи художественного текста и киноискусства.

Теоретические основы экранизации литературных произведений

Экранизация является одной из важнейших форм взаимодействия литературы и кинематографа. Она представляет собой процесс художественного преобразования литературного произведения в кино- или телефильм. При этом речь идёт не о простом переносе содержания книги на экран, а о создании новой интерпретации, основанной на возможностях киноискусства.

Литература и кинематограф имеют разные средства художественной выразительности. В литературном произведении основную роль играет слово: автор передаёт события, характеры героев, их чувства и переживания через описание, диалоги и внутренние монологи. В кино те же элементы раскрываются с помощью изображения, актёрской игры, музыки, монтажа, мимики и жестов. Поэтому при экранизации некоторые детали литературного текста могут сокращаться, изменяться или получать новое художественное значение.

Таким образом, экранизация не должна оцениваться исключительно по принципу полного соответствия оригиналу. Важное значение имеют сохранение основной идеи произведения,

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

особенности изображения персонажей, передача художественной атмосферы и авторской позиции. Режиссёрская интерпретация может по-новому раскрыть отдельные эпизоды и обратить внимание зрителя на те стороны произведения, которые при чтении воспринимаются иначе. Особенно интересным является вопрос о влиянии экранизации на восприятие литературного произведения. Читатель самостоятельно представляет внешность героев, обстановку и развитие событий, тогда как фильм предлагает уже сформированные визуальные образы. В результате зритель может воспринимать произведение через режиссёрское видение. Вместе с тем экранизация способна пробудить интерес к литературному первоисточнику и стать дополнительным способом знакомства с классической литературой.

Следовательно, экранизация представляет собой не только форму адаптации литературного произведения, но и самостоятельный способ его художественного осмысления. Именно поэтому сравнительный анализ книги и фильма позволяет глубже понять особенности двух видов искусства и определить, как изменение формы повествования влияет на восприятие содержания.

Особенности литературного и кинематографического языков, определяющие различия в передаче художественного содержания;

Различия между литературой и кинематографом наиболее ярко проявляются в способах раскрытия художественного содержания. Литературный текст предоставляет читателю возможность самостоятельно формировать представления о событиях и персонажах, тогда как кинематограф предлагает уже визуально воплощённую интерпретацию произведения. Это обстоятельство существенно влияет на характер восприятия художественного материала. Одной из важнейших особенностей литературного языка является возможность подробно передавать внутренний мир человека. Автор может раскрывать мысли, воспоминания, сомнения и эмоциональные состояния персонажа посредством внутренних монологов, описаний и авторских рассуждений. В кинематографе подобная информация чаще передаётся косвенно — через мимику, жесты, интонацию, поведение героя и особенности построения кадра. Не менее важную роль играет художественное пространство. В литературе описание места действия формируется постепенно, благодаря чему читатель самостоятельно представляет окружающую обстановку. В фильме пространство получает конкретное зрительное воплощение посредством декораций, освещения, цветовых решений и операторской работы. Таким образом, режиссёр не только показывает место действия, но и определяет его эмоциональное восприятие. Особое значение имеет время повествования. Писатель может подробно описывать продолжительные события или, напротив, кратко передавать длительный временной промежуток. Кинематограф располагает такими средствами, как монтаж, смена кадров, замедление и ускорение действия. Они позволяют изменять темп повествования и акцентировать внимание зрителя на наиболее значимых эпизодах.

Следовательно, различия между литературным и кинематографическим языками заключаются не только в форме выражения, но и в способах воздействия на аудиторию. Литературное произведение активизирует воображение и самостоятельную интерпретацию читателя, а фильм формирует восприятие посредством конкретных визуальных и звуковых решений. Именно эти особенности необходимо учитывать при сравнительном анализе литературного первоисточника и его экранизации.

Трансформация авторского замысла, сюжетных элементов и системы персонажей при экранизации

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

В процессе экранизации литературное произведение подвергается определённым художественным преобразованиям. Они связаны не только с изменением формы повествования, но и с особенностями режиссёрского понимания первоисточника. Даже при сохранении основного содержания фильма отдельные элементы произведения могут приобретать новые смысловые оттенки.

Одним из наиболее важных аспектов адаптации является трансформация авторского замысла. Режиссёр стремится передать основную идею литературного произведения, однако его собственное художественное видение может влиять на расстановку смысловых акцентов. В результате одни темы получают более заметное отражение, другие раскрываются менее подробно. При этом режиссёрская интерпретация не обязательно противоречит авторской позиции: она может по-новому подчеркнуть уже заложенные в произведении проблемы. Значительные изменения могут происходить и в сюжетной структуре. При переносе литературного текста на экран режиссёр и сценарист определяют, какие эпизоды необходимо сохранить, какие можно сократить, а какие следует объединить или переставить. Такие решения обусловлены ограниченной продолжительностью фильма и необходимостью выстроить последовательное визуальное повествование. Однако сокращение отдельных событий иногда приводит к изменению темпа развития сюжета и степени раскрытия определённых проблем.

Особого внимания заслуживает трансформация системы персонажей. В литературном произведении характер героя может раскрываться через авторские характеристики, внутренние монологи, воспоминания и поступки. В кино образ персонажа создаётся также посредством актёрской игры, внешности, интонации, мимики и поведения в конкретных ситуациях. Поэтому даже при сохранении основных черт героя его экранный образ может восприниматься иначе. Кроме того, некоторые второстепенные персонажи могут получать меньше экранного времени, а их функции — объединяться с другими образами.

Таким образом, трансформация авторского замысла, сюжетных элементов и системы персонажей является закономерной частью процесса экранизации. Эти изменения позволяют создать самостоятельное кинематографическое произведение, сохраняя связь с литературным первоисточником. Для определения характера и значения подобных преобразований необходимо обратиться к конкретному примеру, сопоставив содержание литературного произведения с его экранным воплощением.

Сравнительно-сопоставительный анализ повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её кинематографической интерпретации

Повесть М. А. Булгакова «Собачье сердце», написанная в 1925 году, и её экранизация, созданная Владимиром Бортко в 1988 году, представляют собой интересный пример взаимодействия литературного и кинематографического искусства. Несмотря на достаточно точное следование основному сюжету первоисточника, фильм не является простым воспроизведением текста. Режиссёр использует выразительные возможности кино для усиления отдельных художественных и социальных смыслов произведения.

Одно из наиболее существенных различий между повестью и фильмом связано с организацией повествования. В литературном произведении важную роль играет внутренний монолог пса Шарика. Читатель знакомится с окружающим миром через его наблюдения, оценки и своеобразную логику. Благодаря этому возникает необычный художественный эффект:

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

события общественной жизни представлены глазами животного, которое замечает человеческие недостатки и противоречия.

В фильме внутренний мир героя передаётся преимущественно посредством изображения, актёрской игры и отдельных закадровых реплик. В результате зритель получает более конкретный зрительный образ персонажа, однако некоторые оттенки иронии, возникающие в литературном повествовании, воспринимаются иначе. Таким образом, меняется не только способ передачи информации, но и характер взаимодействия аудитории с главным героем.

Особенно показательным является сопоставление образов Шарика и Шарикова. В начале повести Шарик предстаёт наблюдательным, сообразительным и по-своему чувствительным существом. После операции он приобретает человеческий облик, однако его поведение не становится более нравственным. Напротив, в образе Шарикова проявляются грубость, агрессивность, стремление к привилегиям и неспособность к ответственному поведению. В экранной версии Владимир Толоконников придаёт персонажу яркую внешнюю выразительность. Его мимика, интонации, движения и манера общения помогают зрителю увидеть противоречивость нового существа. При этом образ Шарикова становится не только комическим, но и тревожным, поскольку за внешней комичностью раскрывается социальная проблема.

Не менее важен образ профессора Преображенского. В повести он представлен как выдающийся учёный, обладающий высоким профессионализмом, уверенностью и строгими представлениями о культуре. Однако развитие событий заставляет его столкнуться с последствиями собственного эксперимента. В фильме исполнение Евгения Евстигнеева подчёркивает интеллектуальное превосходство профессора, его ироничность, эмоциональную сдержанность и постепенное осознание ответственности за произошедшее. Благодаря актёрской интерпретации внутреннее противоречие героя становится особенно заметным.

Отдельного внимания заслуживает художественное пространство фильма. Квартира профессора противопоставляется внешнему городскому миру и коммунальному быту. Она символизирует порядок, профессиональную культуру и определённую систему ценностей. По мере развития конфликта это пространство постепенно утрачивает прежнюю гармонию. Подобное противопоставление усиливает значение социального эксперимента: преобразование Шарика затрагивает не только самого героя, но и окружающий его мир. В исследовании, посвящённом экранизации, также подчёркивается роль квартиры и бытового пространства в раскрытии художественного смысла произведения.

Особую выразительность фильму придаёт чёрно-белая визуальная стилистика. Это решение помогает создать атмосферу Москвы 1920-х годов и приблизить изображение к эстетике старой кинохроники. Операторская работа Юрия Шайгарданова, выполненная в сдержанной тональности, формирует ощущение исторической достоверности и одновременно усиливает сатирическое восприятие происходящего. Следовательно, цветовое решение фильма выполняет не только эстетическую, но и смысловую функцию.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.



Влияние кинематографической интерпретации на восприятие литературного произведения (на примере повести М. А. Булгакова «Собачье сердце»).

Влияние экранизации на восприятие литературного произведения.

Экранизация оказывает значительное влияние на формирование читательского и зрительского восприятия литературного произведения. В отличие от непосредственного чтения художественного текста, просмотр фильма предполагает получение информации через визуальные образы, актёрскую игру, музыкальное сопровождение и особенности режиссёрской интерпретации. В результате один и тот же сюжет может вызывать у аудитории различные эмоциональные реакции и смысловые ассоциации.

Особенно интересным данный процесс становится при рассмотрении повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её экранизации В. Бортко (1988). Кинематографическая версия позволяет зрителю непосредственно наблюдать характеры персонажей, особенности исторической обстановки и социальные противоречия, которые в литературном произведении раскрываются посредством авторского повествования и художественных деталей.

Важную роль играет и изменение позиции воспринимающего. Читатель самостоятельно формирует представление о внешности героев, интонациях их речи и пространстве происходящих событий. Зритель же получает уже созданную режиссёром систему визуальных образов. Это не означает ограничения восприятия, а свидетельствует о появлении иной формы взаимодействия с произведением.

Кроме того, экранизация способна выступать своеобразным стимулом к обращению к первоисточнику. После просмотра фильма у зрителя могут возникнуть вопросы о событиях,

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

характерах персонажей и авторской позиции. Обращение к оригинальному тексту позволяет обнаружить дополнительные смысловые оттенки, которые не всегда могут быть полностью переданы средствами кинематографа.

С точки зрения теории адаптации Линды Хатчеон, экранизация представляет собой не простое воспроизведение исходного произведения, а его творческое переосмысление в другой художественной форме. Следовательно, восприятие литературного оригинала и его экранной версии следует рассматривать как взаимосвязанные, но самостоятельные процессы.

Таким образом, экранизация расширяет возможности знакомства с литературным произведением, способствует формированию новых интерпретаций и поддерживает интерес к классической литературе. При этом фильм не заменяет первоисточник, поскольку каждый из этих видов искусства обладает собственными средствами художественного выражения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что экранизация является сложным художественным процессом, в ходе которого литературное произведение получает новую форму существования и интерпретации. Перенос художественного текста на экран не сводится к последовательному воспроизведению событий оригинала, поскольку предполагает переосмысление авторского замысла средствами кинематографического искусства.

Сравнительный анализ повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её экранизации, созданной режиссёром В. Бортко в 1988 году, показывает, что литературный и кинематографический варианты обладают различными возможностями воздействия на аудиторию. Если художественный текст позволяет глубже обратиться к авторской речи, внутренним размышлениям персонажей и смысловой многозначности произведения, то фильм усиливает эмоциональное и визуальное восприятие посредством актёрской игры, композиции кадра, звукового сопровождения и режиссёрских решений.

Особое значение имеет вопрос сохранения идейного содержания первоисточника. Успешность экранизации определяется не абсолютным совпадением всех сюжетных деталей с оригиналом, а способностью передать его основные художественные и философские идеи в иной форме. Именно поэтому некоторые изменения, сокращения или перестановки эпизодов следует рассматривать не только как отступления от литературного текста, но и как элементы самостоятельной интерпретации.

Научная значимость проведённого сопоставления заключается также в выявлении взаимодополняющего характера литературы и кинематографа. Чтение и просмотр фильма формируют разные пути осмысления одного произведения. При этом знакомство с экранной версией может стать начальным этапом обращения к литературному первоисточнику, а последующее чтение позволяет зрителю глубже понять художественные особенности и авторскую позицию.

Таким образом, экранизация не должна оцениваться исключительно с позиции точности воспроизведения литературного оригинала. Её необходимо рассматривать как самостоятельный творческий процесс, в котором взаимодействуют два вида искусства — литература и кино. Их сопоставление открывает дополнительные возможности для анализа художественного содержания, исследования авторского замысла и понимания особенностей восприятия произведения разными аудиториями.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

Итоговый вывод: литературное произведение и его экранизация не конкурируют между собой, а создают два взаимосвязанных способа художественного познания действительности. Именно в этом заключается ценность экранизации: она не только сохраняет интерес к литературному наследию, но и позволяет по-новому раскрыть его содержание для современного зрителя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булгаков М. А. Собачье сердце: повесть. — 1925.
2. Бортко В. В. Собачье сердце: телевизионный художественный фильм. — Ленфильм, 1988.
3. Шелухин Ф. В., Култышева О. М. Интерпретация художественного текста в кино: повесть М. А. Булгакова «Собачье сердце» и фильм В. В. Бортко «Собачье сердце» // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2024. — Т. 18, № 3. — С. 47–55. — DOI: 10.57015/issn1998-5320.2024.18.3.4.
4. Шумов М. В. Коммунальная квартира как художественная модель социального эксперимента в фильме В. В. Бортко «Собачье сердце» // Pan-Art. — 2026. — Т. 6, вып. 2. — DOI: 10.30853/pa20260043.
5. Тюрина Е. А. Текстология повести М. А. Булгакова «Собачье сердце»: мифы и реальность // Сергей Есенин, его современники и наследники: коллективная монография. — М.: ИМЛИ РАН, 2023. — С. 483–493.
6. Hutcheon L. A Theory of Adaptation. — 2nd ed. — New York: Routledge, 2013.
7. Stam R. Literature Through Film: Realism, Magic, and the Art of Adaptation. — Oxford: Blackwell, 2004.
8. Stam R., Raengo A. (eds.). A Companion to Literature and Film. — Malden: Blackwell Publishing, 2004.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Наука о человеке: гуманитарные исследования. Статья Ф. В. Шелухина и О. М. Култышевой. URL: https://journal.omga.su/
2. Издательство «Грамота». Научный журнал Pan-Art. URL: https://pan-art-journal.ru/
3. Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН. URL: https://imli.ru/
4. Routledge. A Theory of Adaptation. URL: https://www.routledge.com/
5. Wiley Online Library. Литература и кинематограф. URL: https://onlinelibrary.wiley.com/

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.